

Документ подписан простой электронной подписью

Информация о владельце:

ФИО: Наумова Наталия Александровна

Должность: Ректор

МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ  
Федеральное государственное автономное образовательное учреждение высшего образования  
Уникальный программный ключ:  
«ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ»  
(ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ПРОСВЕЩЕНИЯ)

Кафедра иностранных языков

Согласовано

и.о. декана юридического факультета

«18» ноября 2024 г.

Митина / Узденов Ш.Ш./

### Рабочая программа дисциплины

Особенности юридического и научного перевода на английском языке

#### Направление подготовки

40.04.01 Юриспруденция

#### Программа подготовки:

Уголовный процесс, криминалистика и судебная экспертиза,  
теория оперативно-розыскной деятельности

#### Квалификация

Магистр

#### Формы обучения

Очная, очно-заочная, заочная

Согласовано учебно-методической комиссией  
кафедры иностранных языков

Протокол «18» ноябрь 2024 г. № 7

Председатель УМКом

Сарычева Л.В.

Рекомендовано кафедрой иностранных  
языков

Протокол от «18» ноябрь 2024 г. № 1

Зав. кафедрой

Сарычева Л.В.

Мытищи  
2024

Автор-составитель:  
Баженова Алина Павловна, кандидат филологических наук, доцент

Рабочая программа дисциплины «Особенности юридического и научного перевода на английском языке» составлена в соответствии с требованиями Федерального государственного образовательного стандарта высшего образования по направлению подготовки 40.04.01 Юриспруденция, утвержденного приказом МИНОБРНАУКИ России от 25.11.2020 г. № 1451.

Дисциплина входит в модуль «Особенности юридического и научного перевода» Блока ФТД. Факультативные дисциплины (модули) и является факультативной дисциплиной

Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Год начала подготовки (по учебному плану) 2024

## СОДЕРЖАНИЕ

1. Планируемые результаты обучения .....	4
2. Место дисциплины в структуре образовательной программы .....	4
3. Объем и содержание дисциплины .....	4
4. Учебно-методическое обеспечение самостоятельной работы обучающихся .....	5
5. Фонд оценочных средств для проведения текущей и промежуточной аттестации по дисциплине .....	7
6. Учебно-методическое и ресурсное обеспечение дисциплины .....	20
7. Методические указания по освоению дисциплины .....	22
8. Информационные технологии для осуществления образовательного процесса по дисциплине .....	22
9. Материально-техническое обеспечение дисциплины .....	22

# **1. ПЛАНИРУЕМЫЕ РЕЗУЛЬТАТЫ ОБУЧЕНИЯ**

## **1.1. Цель и задачи дисциплины**

**Цель освоения дисциплины** – сформировать комплекс знаний, умений и навыков, необходимых для выполнения профессионального перевода юридических и научных текстов.

### **Задачи дисциплины:**

- изучение основных типологий и лингвостилистических особенностей юридических и научных текстов;
- формирование навыков предпереводческого анализа и работы со специальной терминологией;
- формирование практических умений по переводу договоров, научных статей, законов и других жанровых разновидностей текстов;
- изучение культурных и правовых аспектов, влияющих на процесс перевода.

## **1.2. Планируемые результаты обучения**

В результате освоения данной дисциплины у обучающихся формируются следующие компетенции:

УК–4. Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия.

СПК–5. Способен проводить научные исследования в области юриспруденции в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры.

## **2. МЕСТО ДИСЦИПЛИНЫ В СТРУКТУРЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЙ ПРОГРАММЫ**

Дисциплина входит в модуль «Особенности юридического и научного перевода» Блока ФТД. Факультативные дисциплины (модули) является факультативной дисциплиной

Освоение данной дисциплины предоставит студентам магистратуры необходимые теоретические и практические знания, необходимые для выполнения адекватного письменного и устного перевода в сфере юридической и научной коммуникации с учетом всех лингвистических, терминологических, стилистических и функциональных особенностей данных регистров речи.

## **3.ОБЪЕМ И СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **3.1. Объем дисциплины**

Показатель объема дисциплины	Формы обучения		
	Очная	Очно-заочная	Заочная
Объем дисциплины в зачетных единицах	4	4	4
Объем дисциплины в часах	144	144	144
Контактная работа:	40,4(40) <sup>1</sup>	32,4(40) <sup>2</sup>	16,4(16) <sup>3</sup>
Практические занятия	40(40) <sup>4</sup>	32(32) <sup>5</sup>	16(16) <sup>6</sup>
Контактные часы на промежуточную аттестацию:	0,4	0,4	0,4
Зачет	0,2	0,2	0,2
Зачет с оценкой	0,2	0,2	0,2
Самостоятельная работа	88	96	112
Контроль	15,6	15,6	15,6

<sup>1</sup> Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

<sup>2</sup> Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

<sup>3</sup> Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

<sup>4</sup> Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

<sup>5</sup> Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

<sup>6</sup> Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

Форма промежуточной аттестации: зачет в 3 семестре, зачет с оценкой в 4 семестре по очной , очно-заочной и заочной форме обучения

## 2.2. Содержание дисциплины

Наименование разделов (тем) дисциплины с кратким содержанием	Кол-во часов		
	Практические занятия		
	Очная	Очно-заочная	Заочная
<b>Модуль 1. Основы научного перевода</b>	<b>14</b>	<b>12</b>	<b>6</b>
<b>Тема 1.</b> Введение в дисциплину. Особенности научного стиля в английском и русском языках. Лингвистические характеристики научного стиля: объективность, точность, логичность, безобразность. Специфика терминологии. Основные жанры: статья, монография, тезисы, диссертация, патент, учебник.	2	2	2
<b>Тема 2.</b> Перевод научной терминологии. "Ложные друзья" переводчика. Принципы работы с терминами. Поиск эквивалентов. Использование специализированных словарей и корпусов. Разбор частых ошибок.	2	2	
<b>Тема 3.</b> Грамматические особенности научного перевода. Преодоление грамматической асимметрии: пассивный залог, номинализация, сложноподчиненные предложения, абсолютные конструкции, времена и артикли в научном контексте.	2	2	
<b>Тема 4.</b> Практикум по переводу аннотаций и ключевых слов. Структура аннотации. Перевод на английский с учетом международных требований журналов.	2	2	2
<b>Тема 5.</b> Перевод научных статей и монографий. Работа с целостным текстом. Сохранение единства стиля и терминологии. Перевод ссылок и библиографических описаний. Академическое цитирование.	4	2	2
<b>Тема 6.</b> Особенности перевода патентов и технической документации. Специфическая структура патента. Стандартные клише и формулы. Требования к точности и однозначности.	2	2	
<b>Модуль 2. Основы юридического перевода</b>	<b>16</b>	<b>12</b>	<b>6</b>
<b>Тема 1.</b> Введение в юридический перевод. Правовые системы. Ключевые концепты. Роль переводчика в юридической коммуникации	2	2	
<b>Тема 2.</b> Лингвистические особенности юридических текстов. Архаизмы, латинизмы, биномиалы и триномиалы, сложные синтаксические конструкции. Приемы их перевода на русский и английский.	2	2	2
<b>Тема 3.</b> Работа с юридической терминологией. Глоссарии. Создание и ведение глоссариев. Использование авторитетных источников (Black's Law Dictionary, юридические словари Гароццо).	4	2	

Калькирование, транслитерация, описательный перевод.			
<b>Тема 4.</b> Практикум по переводу договоров. Структура договора. Перевод преамбулы, основных условий, заключительных положений. Стандартные клише	2	2	2
<b>Тема 5.</b> Перевод корпоративных документов и учредительных документов. Уставы, сертификаты акций, протоколы собраний. Номинация компаний и органов управления.	2		
<b>Тема 6.</b> Перевод судебных решений и нормативно-правовых актов. Специфика языка закона. Перевод конструкций с долженствованием. Точность и предсказуемость.	2	2	2
<b>Тема 7.</b> Этика и профессиональные стандарты юридического переводчика. Конфиденциальность, точность, нейтральность. Ответственность переводчика. Апостиль и нострификация. Обзор рынка услуг.	2	2	
<b>Модуль 3. Практика перевода</b>	<b>10</b>	<b>8</b>	<b>4</b>
<b>Тема 1.</b> Сравнительный анализ и редактура переводов. Разбор частых ошибок в научном и юридическом переводе. Приемы редактуры и самопроверки. Работа с инструментами (САТ-инструменты, проверка орфографии в сложных форматах)	4	4	2
<b>Тема 2.</b> Подготовка перевода фрагментов научного и юридического текста с аргументацией выбранных переводческих решений.	6	4	2
<b>Итого:</b>	<b>40(40)<sup>7</sup></b>	<b>32(32)<sup>8</sup></b>	<b>16(16)<sup>9</sup></b>

#### **4. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ САМОСТОЯТЕЛЬНОЙ РАБОТЫ ОБУЧАЮЩИХСЯ**

Темы для самостоятельного изучения	Изучаемые вопросы	Кол-во часов			Формы самостоятельной работы	Методическое обеспечение	Формы отчетности
		Оч ная	Очно-заочная	Заочная			
1 Основы научного перевода	1. Особенности научного стиля в английском и русском	20	26	34	изучение рекомендемых источников; отбор и анализ	Основная и дополнительная литература, интернет-источники.	Практическое задание  Написание аннотации

<sup>7</sup> Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

<sup>8</sup> Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

<sup>9</sup> Реализуется в формате электронного обучения с применением дистанционных образовательных технологий

	языках. 2. "Ложные друзья" переводчика. Принципы работы с терминами. 3. Структура аннотации. Перевод на английский с учетом международных требований журналов.				материалов для сообщения.		
2. Основы юридического перевода	1. Лингвистические особенности юридических текстов 2. Работа с юридической терминологией. Глоссарии. Создание и ведение глоссариев. 3. Этика и профессиональные стандарты юридического переводчика.	34	34	38	изучение рекомендемых источников; анализ материалов для сообщения.	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Составление глоссария
3. Практика перевода	1. Разбор частых ошибок в научном и юридическом переводе. 2. Приемы редактуры и самопроверки. 2. Подготовка перевода фрагментов научного и юридического текста с аргументацией выбранных переводческих решений	34	36	40	изучение рекомендемых источников; отбор и анализ материалов для перевода .	Основная и дополнительная литература, интернет-источники	Создание перевода
<b>Итого</b>		88	96	112			

## 5. ФОНД ОЦЕНОЧНЫХ СРЕДСТВ ДЛЯ ПРОВЕДЕНИЯ ТЕКУЩЕЙ И ПРОМЕЖУТОЧНОЙ АТТЕСТАЦИИ ПО ДИСЦИПЛИНЕ

### 5.1. Перечень компетенций с указанием этапов их формирования в процессе освоения образовательной программы

Код и наименование компетенции	Этапы формирования
<b>УК-4.</b> Способен применять современные коммуникативные технологии, в том числе на иностранном(ых) языке(ах), для академического и профессионального взаимодействия	1.Работа на учебных занятиях. 2.Самостоятельная работа студентов.
<b>СПК-5.</b> Способен проводить научные исследования в области юриспруденции в соответствии с направленностью (профилем) программы магистратуры.	1.Работа на учебных занятиях. 2.Самостоятельная работа студентов.

### 5.2. Описание показателей и критериев оценивания компетенций на различных этапах их формирования, описание шкал оценивания

Оценива- емые компетен- ции	Уровень сформир- ованности	Этапы формиров- ания	Описание показателей	Критерии оценивани- я	Шкала оценива- ния
УК-4	Пороговый	1.Работа на учебных занятиях. 2.Самостоятельная работа студентов.	<p><u>Знать</u> особенности делового профессионального общения в академической/научной среде; стереотипы поведения и общения, формулы этикетной речи.</p> <p><u>Уметь</u> анализировать научные события с оценкой их значимости, высказывать собственное мнение по проблемам, связанным с научной и профессиональной деятельностью, осуществлять межкультурные контакты с зарубежными коллегами, создавать собственные образцы речи в сфере научной и профессиональной коммуникации</p>	Практическое задание	Шкала оценивания практического задания

	Продвинутый	1.Работа на учебных занятиях. 2.Самостоятельная работа студентов.	<p><u>Знать</u></p> <p>особенности делового профессионального общения в академической/научной среде; стереотипы поведения и общения, формулы этикетной речи.</p> <p><u>Уметь</u></p> <p>анализировать научные события с оценкой их значимости, высказывать собственное мнение по проблемам, связанным с научной и профессиональной деятельностью, осуществлять межкультурные контакты с зарубежными коллегами, создавать собственные образцы речи в сфере научной и профессиональной коммуникации.</p> <p><u>Владеть</u></p> <p>Иноязычной коммуникативной компетенцией в области академического и профессионального дискурса</p>	Практическое задание  Написание аннотации	Шкала оценивания практического задания  Шкала оценивания аннотации
СПК-5	Пороговый	1.Работа на учебных занятиях. 2.Самостоятельная работа студентов.	<p><u>Знать</u></p> <p>· Систему источников права и научной литературы (нормативные правовые акты, правовые позиции высших судов, международные договоры, доктринальные источники, научные монографии, статьи в рецензируемых журналах).</p> <p>· Принципы поиска информации в профессиональных правовых базах данных</p> <p>· Правила проведения правового мониторинга и анализа правоприменительной практики.</p> <p><u>Уметь</u></p> <p>Осуществлять комплексный поиск, отбор и анализ необходимой информации из первичных источников (законы, судебные акты) и вторичных (научная литература). Проводить критический анализ существующих научных</p>	Практическое задание  Составление Глоссария	Шкала оценивания практического задания  Шкала оценивания глоссария

		<p>позиций по теме исследования, выявлять дискуссионные вопросы.</p> <p>Проводить сравнительно-правовой анализ отечественного и зарубежного законодательства. Систематизировать и обрабатывать полученные данные, формулировать на их основе аргументированные выводы.</p>		
Продвинутый	<p>1.Работа на учебных занятиях.</p> <p>2.Самостоятельная работа студентов.</p>	<p><u>Знать</u> Требования к оформлению научных работ. Правила цитирования, оформления библиографических списков, ссылок на нормативные акты и судебные акты. Нормы академической добросовестности, правила заимствования и оформления чужого текста (цитата, пересказ). Понимание последствий plagiarisma.</p> <p><u>Уметь</u> Логично и грамотно излагать результаты исследования в письменной форме, составлять грамотный перевод. Публично представлять и защищать результаты своего исследования, вести научную дискуссию, аргументированно отвечать на вопросы.</p> <p><u>Владеть</u> иноязычной профессиональной коммуникативной компетенцией</p>	<p>Практическое задание Создание перевода</p>	<p>Шкала оценивания практического задания Шкала оценивания перевода</p>

### Шкала оценивания практического задания

#### ***Критерии оценивания***

**6 баллов**, если задание выполнено полностью, даны ответы на все вопросы, не допущено ни одной ошибки.

**4 балла**, если задание выполнено полностью, даны не полные ответы на все вопросы, допущены незначительные ошибки.

**2 балла**, если задание выполнено частично, допущены серьёзные ошибки при формулировке ответов на поставленные вопросы.

**0 баллов**, если задание не выполнено.

### Шкала оценивания написания аннотации

<b>Критерии оценивания</b>
<b>10 баллов</b> – полностью соблюдена грамматическая и стилистическая точность изложения, использованы клише, полностью соответствует структуре аннотации
<b>6 баллов</b> - частично соблюдена грамматическая и стилистическая точность изложения, использованы клише, не полностью соответствует структуре аннотации
<b>4 балла</b> - допущены ошибки в изложении, не использованы клише, не полностью соответствует структуре аннотации
<b>0 баллов</b> , если задание не выполнено.

### Шкала оценивания составления глоссария

<b>Критерии оценивания</b>
<b>10 баллов</b> – термины правильно отобраны, выработана система дескрипторов, грамотное оформление;
<b>6 баллов</b> - - не все термины отобраны правильно, дескрипторы не системны; грамотное оформление
<b>4 балла</b> - большая часть терминов отобрана неправильно; дескрипторы отсутствуют; при оформлении допущены грамматические и орфографические ошибки;
<b>0 баллов</b> , если глоссарий не является терминологическим.

### Шкала оценивания создание перевода

<b>Критерии оценивания</b>
<b>10 баллов</b> – перевод полностью отражает фактическую сторону оригинала; перевод воспроизводит тон и важнейшие стилистические особенности оригинала; мысли излагаются просто и понятно; перевод полностью удовлетворяет общелитературным
<b>5 баллов</b> - перевод частично отражает фактическую сторону оригинала; перевод частично воспроизводит тон и основные стилистические особенности оригинала; мысли не всегда излагаются чётко и понятно
<b>2 балла</b> - перевод слабо отражает фактическую сторону оригинала; перевод воспроизводит лишь отдельные стилистические особенности оригинала; текст насыщен сложными и двусмысленными оборотами, затрудняющими восприятие.
<b>0 баллов</b> , перевод не отражает фактическую сторону оригинала; перевод не указывает на принадлежность текста к определённому функциональному стилю

**5.3. Типовые контрольные задания или иные материалы, необходимые для оценки знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций в процессе освоения образовательной программы**

#### *Пример практических заданий*

**1. Read the sample of an abstract. Pay attention to linking words. Translate the text of the abstract from Russian into English using linkings.**

***Globalization, Brain Drain and Development***

This paper reviews four decades of economics research on the brain drain, with a focus on recent contributions and on development issues. The authors first assess the magnitude, intensity and determinants of the brain drain, showing that brain drain, or high-skill migration is becoming the

dominant pattern of international migration and a major aspect of globalization. **They then use** a stylized growth model **to analyze** the various channels through which a brain drain affects the sending countries and **review the evidence on** these channels.

**The recent empirical literature shows** that high-skill emigration need not deplete a country's human capital stock and can generate positive network externalities. **Three case studies are considered:** the African medical brain drain, the recent exodus of European scientists to the United States, and the role of the Indian diaspora in the development of India's IT sector. **The analysis concludes with a discussion of** the implications of the analysis for education, immigration, and international taxation policies in a global context.

*Аннотация: В статье анализируется актуальность получения высшего образования степени магистр, как один из возможных способов саморазвития, рассматриваются основные преимущества обучения в магистратуре в настоящее время, условия саморазвития студентов в рамках данной ступени обучения, а также сочетание собственных профессиональных устремлений студентов и современных требований, предъявляемых со стороны государства и профессиональных сообществ к профессиональной компетентности выпускников высших учебных заведений.*

2. Fill the gaps using words from the box to complete the structure of the article.

Abstract/Synopsis	Appendices	Conclusion	Discussion			
Literature Review (sometimes included in the Introduction)			References or Bibliography		Results	
Title of report						

Parts	Sections
<b>Preliminary material</b>	1.
	2 Table of Contents (not always required)
	3.
<b>Body of report</b>	4 Introduction
	5.
	6 Methodology
	7
	8
	9
	10 Recommendations (sometimes included in the Conclusion)
<b>Supplementary material</b>	11.
	12.

3. Match nouns 1-7 from the research report to their definitions.

1 phenomenon

2 response

3 findings

4 questionnaire

5 purpose

6 survey

7 method

**a** a set of questions people are asked to gather information or find out their opinions

**b** a way of doing something, often one that involves a system or plan

- c why you do something or why something exists
- d a written list of questions that people are asked so that information can be collected
- e something that exists or happens, usually something unusual
- f something said or done as a reaction to something that has been said or done
- g information that has been discovered

4. Fill the gaps with the words from the previous task.

1. Visitors to the country have been asked to fill in a detailed \_\_\_\_\_.
- 2 A recent \_\_\_\_\_ revealed that 58% of people did not know where their heart is.
- 3 The report's \_\_\_\_\_ on the decrease in violent crime support the police chief's claims.
- 4 The new teaching encourages children to think for themselves.
- 5 The aim of the research is to try and find out more about the causes of the disease.
- 6 Her proposals met with an enthusiastic\_\_\_\_\_.

5. Complete the text with the following linking words.

However	for example	they	These	therefore	this
---------	-------------	------	-------	-----------	------

### ***Facilitation of online discussions***

Learning through online discussions is an important instructional strategy (Hung, Tan, & Chen, 2005). Research indicates that 1 ..... have numerous advantages - such as promoting students' critical thinking and knowledge construction and improving students' relationships. 2\_\_\_\_\_, participants often do not value online discussion as an effective means of knowledge construction. Online discussion 3 needs facilitation to make it more effective (Salmon, 2004). In order to achieve 4 .. online tutors and moderators need to have appropriate skills. The literature has reported a number of specific facilitation skills that a moderator should possess , such as providing information, inviting missing students, monitoring regularly, or acknowledging contributions (see 5 Barker, 2002). 6 ..... facilitation skills can be divided into four broad categories.

### ***Пример аннотации к научному тексту на английском языке***

The genesis of Iran's encounter with modern legal principles can be traced back to the Constitutional Revolution of the early 20th century [Enghelab-e Mashrooteh], a period that heralded significant legal and political reforms aimed at dismantling the autocratic governance structures of the time. The revolution catalyzed the introduction of Western legal concepts such as law, parliament, and constitution into the Iranian socio-political lexicon, laying the foundation for a new legal order. This order was characterized by the amalgamation of religious decrees with modern legal structures, a process that, while innovative, was not devoid of challenges. The crux of the issue, as identified in the current research, lies in the hasty and uncritical adoption of these new legal concepts without a thorough understanding of their theoretical, philosophical, and historical underpinnings. This oversight has precipitated a crisis of theory and practice within the Iranian legal system, manifesting in conceptual ambiguities and operational inefficiencies. At the heart of this research is the reevaluation of the punishment of imprisonment, a fundamental concept in criminal law, through a comparative lens focusing on modern criminal law and Imamia jurisprudence. ∴ Research Question ∴ The research is driven by the imperative to scrutinize the punishment of "imprisonment" within the context of Iran's hybrid legal system, specifically examining how this form of punishment is conceptualized,

rationalized, and implemented in modern criminal law vis-à-vis Islamic law. The overarching question guiding this inquiry is: How does the comparative analysis of the punishment of imprisonment in modern criminal law and Islamic law illuminate the theoretical and practical discrepancies in the Iranian criminal law, and what implications do these findings have for the evolution of a more coherent legal framework? ∴ Research Hypothesis ∴ The hypothesis underlying this research posits that the theoretical and practical dissonance observed in the application of imprisonment in the Iranian legal system stems from a fundamental misalignment in the criminal rationalities governing modern criminal law and Islamic law. This research suggests that while modern criminal law predominantly views imprisonment through the lens of disciplinary power aimed at the normalization and psychological correction of the criminal for societal reintegration, Islamic law approaches punishment with a focus on the spiritual and moral rehabilitation of the individual, emphasizing the afterlife and the perfection of the human soul. This divergence, it is hypothesized, results in fundamentally different implementations of imprisonment, with the modern approach prioritizing correctional normalization, and the Islamic approach advocating for the preservation of the individual's moral agency and freedom. ∴ Methodology & Framework, if Applicable ∴ To explore the delineated research question and hypothesis, the study employs a multifaceted methodological approach that combines doctrinal research with inductive, interpretive, and argumentative analysis. This methodology is predicated on an extensive review of philosophical texts, legal treatises, and jurisprudential discourse from both the modern and Islamic legal traditions. The framework for this comparative study is structured around identifying and analyzing the differences in criminal rationality between modern criminal law and Imamia jurisprudence and how these differences manifest in the conceptualization and practice of imprisonment. A critical component of this methodology involves examining the evolution of the modern prison system, particularly its emergence as a mechanism of disciplinary power in the modern era, aimed at seizing the individual's soul and will for the purpose of societal normalization. This analysis is juxtaposed with the examination of imprisonment within Imamia jurisprudence, where the focus is on penal correction with an emphasis on moral and spiritual rehabilitation, highlighting a significant departure from the modern system's focus on psychological correction and normalization. Furthermore, the research methodology includes a critique of the existing theoretical and practical frameworks within which imprisonment is situated in the Iranian legal system, arguing that a neglect of the nuanced differences in criminal rationality has led to the uncritical adoption of modern penal practices that may not align with the philosophical and ethical underpinnings of Imamia jurisprudence. Through this comparative analysis, the study seeks to unearth the theoretical and practical implications of these differences, offering insights into how a more informed and theoretically coherent approach to the punishment of imprisonment could be developed within Iran's legal system. ∴ Results & Discussion ∴ The findings of the study illuminate a significant divergence in the conceptualization and application of imprisonment between modern criminal law and Islamic law. Modern criminal law, with its roots in disciplinary power, seeks to reform the criminal by targeting the soul and will, aiming for normalization within society. This approach signifies a qualitative shift from physical to psychological modes of punishment, where the prison becomes a space for the psychological transformation and normalization of individuals. The emphasis is on altering the criminal's personality and psychological structure in relation to their crime, marking a profound intensification of power that penetrates the deepest layers of individual identity. Contrastingly, Islamic law offers a fundamentally different perspective, viewing punishment as a means to achieve the perfection of the human soul and maintain civil order, grounded in the attainment of afterlife happiness. This system prioritizes the individual's freedom and moral agency in accepting Islamic law and self-correction. Punishments, including imprisonment, are framed as corrective measures that deprive the individual of certain

freedoms only to the extent necessary for societal protection and personal purification from sin. The emphasis is on voluntary correction and spiritual discipline, with non-penal institutions like repentance playing a significant role in the penal rationality. The discussion of these findings highlights the theoretical and practical challenges posed by the hybrid nature of current Iranian legal system, which incorporates elements of both modern and Islamic law approaches to punishment. The research underscores the importance of penal rationality in defining the effectiveness and ethical grounding of penal institutions. Without a clear alignment with a coherent penal rationality, the legal system risks perpetuating theoretical confusion and practical inefficiencies. ∴ Conclusion ∴ The study concludes that the current form of imprisonment in the Iranian legal system represents a critical juncture between two divergent penal rationalities. The acceptance of modern imprisonment practices, characterized by an emphasis on psychological normalization, does not necessarily represent a more humane approach to punishment but rather a shift in the focus of disciplinary power from the body to the soul. This shift, while reducing the physical harshness of punishments, intensifies the control over the individual's identity and autonomy. In contrast, the Islamic penal system, as understood through Islamic law, offers a vision of punishment that centers on the spiritual and moral rehabilitation of the individual, respecting their freedom and capacity for self-correction. This approach aligns punishment with broader ethical and spiritual objectives, such as the preservation of fundamental human interests and the perfection of the human soul. The research calls for a critical self-awareness within the Iranian criminal law system to reconcile these divergent penal rationalities. It poses pressing questions about the future direction of Iran's penal system: should it adhere more closely to the principles of Islamic law, or continue incorporating aspects of modern penal rationality? The exploration of these questions requires further investigation into the social, cultural, and legal feasibilities of adopting either penal rationality more fully. This conclusion serves as a call to action for legal scholars, practitioners, and policymakers to engage in a deeper examination of the foundational principles guiding punishment in Iran. By contemplating the possibilities for embracing either Islamic law or modern penal rationality, future research can pave the way for a more coherent, just, and effective legal system that respects both the individual's dignity and societal needs.

### ***Пример глоссария юридических терминов***

**Absolute Discharge** – a conviction is not entered against the accused and any information or record relating to that offence cannot be disclosed after one year from the date of the discharge order.

**Acquittal** – a finding of “not guilty” in a criminal case after a trial has been conducted before a trier of fact (judge or jury)

**Adjournment** – postponement of a criminal case to a later date (for various purpose e.g. retaining counsel, obtaining and reviewing disclosure, pre-trials, setting a trial date)

**Amicus Curiae** – Latin for “friend of the court.” Typically a lawyer who assists the court during the course of particular court proceedings, such as a trial, to represent a position or interest, usually at the court’s request (e.g. self-represented accused would be appointed an amicus curiae for cross-examining the complainant of an alleged sexual assault)

**Appeal** – criminal proceeding initiated by an individual convicted of a criminal offence or the Crown Attorney, who requests a higher-level court to review the decision of the lower-level court, specifically with respect to the actual conviction and/or the sentence imposed. Summary conviction offences are appealed to the Superior Court of Justice. Indictable offences are appealed to the Court of Appeal (of that province).

**Arraignment** – one of the initial steps taken in a criminal proceeding to confirm the identity of the accused, formally read the charges, and ask how the accused pleads (done before the accused pleads guilty or at the beginning of his/her trial when the accused plead not guilty)

**Charge** – a formal accusation of a criminal offence

**Concurrent Sentence** – two or more terms of imprisonment served simultaneously (e.g. a sentence of 2 months for theft & 2 months for assault served consecutively would result in a total of a 2 month jail sentence since the time of both convictions start at the same time)

**Conditional Discharge** – a conviction is not entered against the accused if certain conditions that are imposed are met. Any information or record relating to the offence cannot be disclosed after three years from the date of the discharge order, as long as all the conditions are met.

**Conditional Sentence** – where a sentence of imprisonment is less than two years, the judge may order that the sentence be served in the community subject to conditions

**Consecutive Sentence** – two or more terms of imprisonment served one after the other (e.g. a sentence of 2 months for theft & 2 months for assault served consecutively would result in a total of a 4 month jail sentence)

**Conviction** – the act of finding someone guilty of a criminal charge by way of pleading guilty or being found guilty by a trier of fact (judge or jury)

**Corbett Application** – application to exclude the accused's criminal record at trial (to avoid unnecessary prejudice)

**Cross Examination** – examination of a witness by an opposing party to develop or test the truth of evidence given by the witness during direct examination

**Crown Pre-trial** – conference/meeting conducted between defence counsel and Crown Attorney, which are typically held in the absence of the accused, out-of-court, either in-person or via telephone, to encourage full and frank discussions between the parties regarding resolution and/or trial issues before a matter is set down for trial

**Parole** – early release of a prisoner from imprisonment, whereby the person is supervised and required to obey conditions

**Peace Bond** – an obligation or a promise given to a court where a person is ordered to keep the peace and be of good behaviour as well as obeyed by any conditions imposed by the court, for a certain period of time (commonly 12 months)

**Plea** – declaration made by a person accused of a crime as to whether he or she is guilty or not guilty of the charge

**Plea Bargain** – negotiated agreement between a prosecutor and an accused, including his or her lawyer, to settle a criminal case that is presented to a judge for their consideration and decision

**Preliminary Inquiry** – procedure conducted by a provincial court to determine whether the Crown has sufficient evidence for a trial of the accused. At the conclusion of the inquiry, the accused will either be discharged or ordered to stand trial

**Probation** – an order authorizing a person to be in the community subject to conditions listed in the order.

### *Пример перевода юридического документа*

1.1 Поставщик обязуется поставлять Покупателю товар (далее – «Товар»), а Покупатель обязуется принимать и оплачивать Товар в порядке и на условиях, предусмотренных Договором.

The Supplier shall deliver the goods (hereinafter – the “Goods”) to the Buyer, and the Buyer agrees to accept and pay for the goods in accordance with the procedure and on the terms specified in the Contract.

1.2 Поставщик поставляет Товар Покупателю отдельными товарными партиями, наименование, характеристика, количество, стоимость, срок поставки, Пункт назначения, адрес (контактные данные) грузополучателя и его отгрузочные реквизиты и иные сведения которых могут содержаться в спецификациях на поставку Товара (далее – «Спецификация»), подписываемых обеими Сторонами.

The Supplier shall deliver the Goods to the Buyer in separate product consignments, the name, description, quantity, price, delivery date, Destination, address (contact info) consignee, consignee shipping details and other information for which may be contained in the delivery specifications for the Goods (hereinafter – the “Specifications”) to be signed by both Parties.

(1) Подписанная обеими Сторонами Спецификация является неотъемлемой частью Договора и основанием для поставки партии Товара, предусмотренной Спецификацией.

The Specifications signed by both Parties shall constitute an integral part of the Contract and grounds for delivery of the Goods specified in the Specifications.

(2) В части, не предусмотренной Спецификацией, применяются условия Договора.

To the extent not provided for in the Specifications, the conditions of the Contract shall apply.

(3) В случае противоречия условий Спецификации и Договора применяются условия Спецификации.

In the event of conflict between the terms of the Specifications and the Contract, the terms of the Specifications shall apply.

1.4 Подписание Покупателем Спецификации подтверждает конструктивное и качественное соответствие Товара для целей Покупателя, его машинам или оборудованию, для которых он предназначен.

The signature of the Buyer on the Specifications shall serve as confirmation of the design and quality suitability of the Goods for the purposes of the Buyer, his machinery and equipment, for which they are intended.

1.5 Все условия, поименованные в Договоре, Спецификации, приложениях к ним, являются существенными для Сторон.

All terms named in the Contract, Specifications and annexes thereto are substantive for the Parties.

1.6 Договор вступает в силу с даты его подписания обеими Сторонами, указанной на первой странице Договора, и действует по « ... » ... 201... года включительно. Стороны вправе в любое время продлить срок действия Договора.

This Contract shall enter into force on the date of its signing by both Parties indicated on the first page of the Contract, and shall remain in effect until “...” ... 201... inclusive. The Parties shall be entitled to extend the term of this Contract at any time.

1.7 Прекращение Договора не освобождает Стороны от ответственности за его нарушение, а также не лишает Сторон права требовать возврата всего того, что было исполнено по Договору без получения соответствующего встречного исполнения.

Termination of this Contract shall not relieve the Parties of their liability for default, and shall not deprive the Parties of the right to demand the return of anything executed under the Contract, without receiving matching counter-performance.

1.8 Любая Сторона вправе в одностороннем порядке отказаться от исполнения Договора полностью или частично, письменно предупредив об этом Контрагента не менее чем за десять (10) календарных дней до дня расторжения Договора, в случае если Контрагент нарушает свои обязательства по Договору и не устраняет допущенные нарушения после получения от Стороны соответствующего письменного требования об их устраниении, в срок, указанный в таком требовании.

Either Party shall be entitled to unilaterally repudiate this Contract, in whole or in part, by providing written notice to the Counterparty no less than ten (10) calendar days prior to the date of repudiation, if the Counterparty defaults on its obligations under the Contract and fails to rectify the breaches following receipt from the Party of a written request for their rectification, within the period specified in this request demand.

1.9 Сторона не вправе передавать свои права и обязанности по Договору полностью или частично третьим лицам без получения предварительного письменного согласия Контрагента.

Neither Party shall be entitled to assign its rights and obligations hereunder, in whole or in part, to third parties, without the prior written consent of the Counterparty.

#### **5.4. Методические материалы, определяющие процедуры оценивания знаний, умений, навыков и (или) опыта деятельности, характеризующих этапы формирования компетенций.**

В ходе освоения дисциплины предусмотрены следующие формы отчетности: практические задания, написание аннотации, составление глоссария, создание перевода. В рамках освоения дисциплины предусмотрен текущий контроль и промежуточная аттестация.

Текущий контроль стимулирует студентов к непрерывному овладению учебным материалом, систематической работе в течение всего семестра и осуществляется по темам практических занятий.

Максимальное количество баллов, которое магистрант может получить за освоение дисциплины в каждом семестре 100 баллов. За текущий контроль максимальное количество баллов 70, за промежуточную аттестацию: зачет – до 20 баллов, зачет с оценкой – до 20 баллов.

В конце каждого семестра по дисциплине предусмотрена промежуточная аттестация:

– зачет в 3 семестре состоит из двух частей:

- 1) чтение, перевод и составление аннотации к научному тексту.
- 2) составление глоссария к научному тексту.

#### **Шкала оценивания зачета**

Критерий оценивания	Баллы
Студент чётко прочитал и перевел текст бегло, без ошибок, адекватно содержанию оригинала, грамотно составил глоссарий и аннотацию.	11-20
Студент чётко прочитал и перевел предложенный текст, но с допущением незначительных ошибок, глоссарий и аннотация составлены с незначительными ошибками	1-10
Студент демонстрирует непонимания прочитанного текста, читает с допущением множества ошибок, переводит отрывок на русский язык неадекватно содержанию оригинала, составил глоссарий и аннотацию с допущением большого числа лексических и грамматических ошибок	0

### **Итоговая шкала по дисциплине**

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенной ниже шкале. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа магистранта в течение всего срока освоения дисциплины, а также оценка по промежуточной аттестации.

Баллы, полученные магистрантом по текущему контролю и промежуточной аттестации	Оценка в традиционной системе
81 - 100	Зачтено
61 - 80	Зачтено
41 - 60	Зачтено
0 - 40	Не зачтено

Зачет с оценкой в 4 семестре состоит из двух частей:

- 1) чтение, перевод и составление аннотации к юридическому тексту.
- 2) составление глоссария к юридическому тексту.

#### *Шкала оценивания зачета с оценкой*

Критерий оценивания	Баллы
Студент чётко прочитал и перевел текст бегло, без ошибок, адекватно содержанию оригинала, грамотно составил глоссарий и аннотацию.	11-20
Студент чётко прочитал и перевел предложенный текст, но с допущением незначительных ошибок, глоссарий и аннотация составлены с незначительными ошибками	1-10
Студент демонстрирует непонимания прочитанного текста, читает с допущением множества ошибок, переводит отрывок на русский язык неадекватно содержанию оригинала, составил глоссарий и аннотацию с допущением большого числа лексических и грамматических ошибок	0

### **Итоговая шкала по дисциплине**

Итоговая оценка по дисциплине выставляется по приведенной ниже шкале. При выставлении итоговой оценки преподавателем учитывается работа магистранта в течение всего срока освоения дисциплины, а также оценка по промежуточной аттестации.

Оценка по 100-балльной системе	Оценка по традиционной системе
81 – 100	отлично
61 - 80	хорошо
41 - 60	удовлетворительно
0 - 40	неудовлетворительно

## **6. УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ И РЕСУРСНОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

### **6.1 Основная литература:**

1. Юридический перевод : учебное пособие по переводу с английского языка на русский / под ред. П. В. Рыбина. — Москва : Проспект, 2018. — 536 с. ISBN 978-5-392-27803-9— Текст: непосредственный.

2. Перевод деловой и юридической документации : учеб. пособие / О.Г. Скворцов ; М-во науки и высш. образования Рос. Федерации, Урал. федер. ун-т.— Екатеринбург : Изд-во Урал. ун-та, 2019.— 139 с. ISBN 978-5-7996-2628-0— Текст: непосредственный.

## 6.2 Дополнительная литература:

3. Кутинова Е.В., Баженова А.П. Английский язык для магистров : учебное пособие / Е. В. Кутинова, А. П. Баженова. – Москва : МГОУ, 2022. – 84 с.. - ISBN ISBN 978-5-7017-3378-5— Текст: непосредственный.
4. Елисеева, И. А. Английский язык в коммуникации : учебно-методическое пособие / И. А. Елисеева. — 2-е изд., стер. — Москва : ФЛИНТА, 2022. — 119 с. — ISBN 978-5-9765-5134-3. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/266312> (дата обращения: 10.05.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
5. English for science : учебно-методическое пособие / составители Н. С. Кресова, С. Э. Кегеян. — Москва : ФЛИНТА, 2021. — 51 с. — ISBN 978-5-9765-4756-8. — Текст : электронный // Лань : электронно-библиотечная система. — URL: <https://e.lanbook.com/book/182977> (дата обращения: 10.05.2025). — Режим доступа: для авториз. пользователей.
6. Бажалкина Н.С. Английский язык для магистров: сб.текстов с заданиями. – М.: ИИУ МГОУ, 2013. – 50 с. – Текст: непосредственный.
7. Кытманова Е.А. Английский язык для магистров: учеб.пособие / Е. А. Кытманова, Н. С. Бажалкина, Е. А. Титова. – М.: МГОУ, 2015. – 142с. – Текст: непосредственный.
8. Лукина, Л. В. Курс английского языка для магистрантов. English Masters Course : учебное пособие для магистрантов по развитию и совершенствованию общих и предметных (деловой английский язык) компетенций / Л. В. Лукина. — Воронеж : Воронежский государственный архитектурно-строительный университет, ЭБС АСВ, 2014. — 136 с. — ISBN 978-5-89040-515-9. — Текст : электронный // Электронно-библиотечная система IPR BOOKS : [сайт]. — URL: <http://www.iprbookshop.ru/55003.html> (дата обращения: 10.05.2025). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

## 6.3 Ресурсы информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»:

- 1.Law Dictionary. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com/legal> Дата обращения 10.05.2025
- 2.Dictionary and Thesaurus. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.merriam-webster.com/> Дата обращения 10.05.2025
- 3.British Council. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.britishcouncil.org/ru/russia> – Дата обращения 10.05.2025
- 4.Britannica Online Encyclopedia. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.britannica.com/> Дата обращения 10.05.2025
- 5.Oxford Dictionaries. [Электронный ресурс]. – Режим доступа: <http://www.oxforddictionaries.com/> Дата обращения 10.05.2025

### Энциклопедии

- Encyclopedia Britannica Online

### Образовательные ресурсы:

- Macmillan Education  
<http://www.macmillandictionary.com/>  
<http://www.macmillandictionaryblog.com/>  
<http://www.youtube.com/macmillanelt>
- Oxford University Press  
<http://www.oup.co.uk/>

- OUP online practice  
<http://www.oup.com/elt/students/?cc=ru>
- Cambridge University Press - Worldwide  
<http://www.cambridge.org/uk/international/>
- CUP ELT resources  
<http://www.cambridge.org/elt/resources/>
- Express Publishing  
<http://www.expresspublishing.co.uk/>
- Roget's Thesaurus
- Brewer's Phrase and Fable
- Hobson Jobson
- Soule's Synonyms
- Webster's Dictionary

## **7. МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ**

1. Методические рекомендации по организации самостоятельной работы магистрантов

### **8. ИНФОРМАЦИОННЫЕ ТЕХНОЛОГИИ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**Лицензионное программное обеспечение:**

Microsoft Windows

Microsoft Office

Kaspersky Endpoint Security

**Информационные справочные системы:**

Система ГАРАНТ

Система «КонсультантПлюс»

**Профессиональные базы данных:**

[fgosvo.ru – Портал Федеральных государственных образовательных стандартов высшего образования](http://fgosvo.ru)

[pravo.gov.ru - Официальный интернет-портал правовой информации](http://pravo.gov.ru)

[www.edu.ru – Федеральный портал Российское образование](http://www.edu.ru)

**Свободно распространяемое программное обеспечение, в том числе отечественного производства**

ОМС Плеер (для воспроизведения Электронных Учебных Модулей)

7-zip

Google Chrome

Google Chrome

### **9. МАТЕРИАЛЬНО-ТЕХНИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ**

Материально-техническое обеспечение дисциплины включает в себя:

- учебные аудитории для проведения учебных занятий, оснащенные оборудованием и техническими средствами обучения: учебной мебелью, доской, демонстрационным оборудованием, персональными компьютерами, проектором;
- помещения для самостоятельной работы, оснащенные компьютерной техникой с возможностью подключением к сети «Интернет» и обеспечением доступа к электронной информационно-образовательной среде.